

魅力な群馬県 魅力群馬县

■文 / 群馬县 译 / 王佳

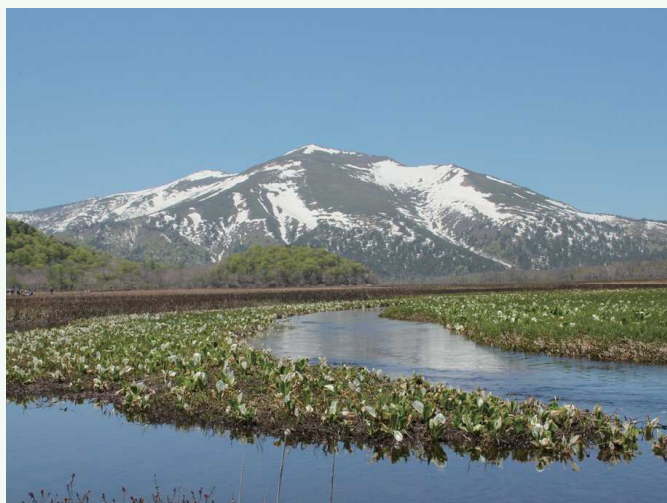
群馬県は、東京都を含む関東地方の北側に位置してあり、東京から新幹線で1時間の距離にあります。東京から近い場所にありながら、豊かな自然に囲まれています。県内には200ヶ所以上の温泉があり、草津温泉や伊香保温泉などは古くから有名な温泉地を有する「温泉大国」でもあります。また、世界の絹産業の発展に貢献したことから世界遺産に登録されている「富岡製糸場と絹産業遺産群」があるなど、近代の絹産業に関する遺産も多く残っています。

群馬县位于包括东京都在内的关东地区的北侧，从东京乘坐新干线需一个小时的车程。尽管地处东京周边，却被丰富的自然资源所环绕。县内有200多处温泉，是拥有草津温泉、伊香保温泉等自古闻名的温泉的“温泉胜地”。此外，群馬对世界丝绸产业的发展做出了贡献，由此，县内不仅有被列为世界遗产的“富冈制丝厂和丝绸产业遗产群”，诸多与近代丝绸产业相关的遗产也留存至今。

びけい 美景 美景

おぜこくりつこうえん 尾瀬国立公園 尾瀬国立公園

尾瀬国立公園は、群馬県と近隣の福島県、栃木県、新潟県の4県にまたがった日本有数の高層湿原で、四季を通じて雄大な自然を楽しむことができます。特に、5月から6月初旬にかけて見頃を迎えるミズバショウや7月のニッコウキスゲの花は、美しい尾瀬の風景として多くの人に親しまれています。2005年11月8日には、ラムサール条約湿地に登録されました。



おぜこくりつこうえん 尾瀬国立公園

尾瀬国立公園は日本为数不多的高层湿原之一，横跨群馬县及邻近的福島县、栃木县、新潟县四个县，在这里四季都能欣赏到壮观的自然风光。尤其是5月到6月上旬，迎来观赏佳期的水芭蕉及7月的禅庭花，作为尾瀬美景为众人所喜爱。2005年11月8日，这里被列为拉姆萨尔公约湿地。

たにがわだけ
谷川岳 谷川岳



こうよう しき たにがわだけ
紅葉の時期の谷川岳 紅葉时期的谷川岳

谷川岳は、群馬県と新潟県の境に位置し、日本百名山に数えられています。標高1319メートルの天神平 駅まではロープウェイで上がることができ、壮大な景色を楽しむことができます。谷川岳北側にある溪谷・一ノ倉沢は、その岩壁が高低差約1000メートルあるほど急峻な地形であることから「日本三大岩場」のひとつとされ、夏でも雪が残っているほど涼しさを感じることができます。

ふきわれ たき
吹割の滝 吹割瀑布

吹割の滝は、群馬県北部の沼田市にあります。滝の大きさは、高さ7メートル、幅30メートルに及び、大きな音を立てて水が落下する姿から「東洋のナイアガラ」とも呼ばれています。滝の近くには遊歩道も整備されており、雄大な滝の迫力を感じることができます。また、その周辺の「獅子岩」「般若岩」と呼ばれる奇景も訪れる人を楽しませています。

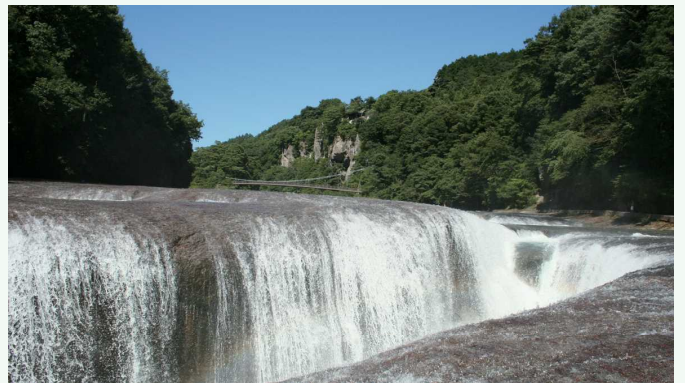


はな
ミズバショウの花 水芭蕉的花



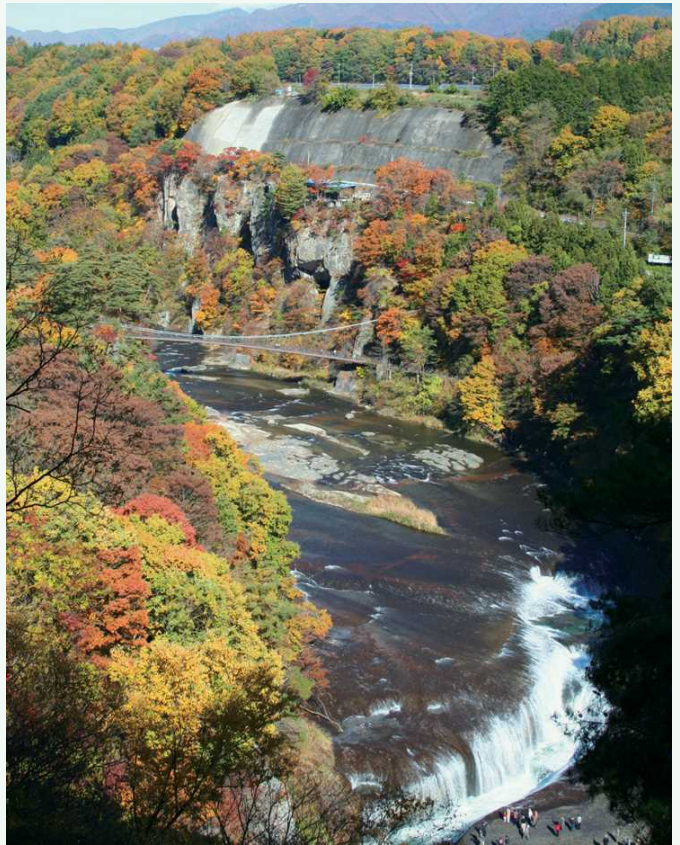
いち くらさわ
一ノ倉沢 一之仓泽

谷川岳位于群馬县与新潟县的交界处，是“日本百座名山”之一。人们可以乘坐索道缆车到达海拔为1319米的天神平站一睹壮丽美景。位于谷川岳北侧的溪谷一之仓泽岩壁高低落差约1000米，因其地形险峻被列为“日本三大岩场”之一，即使在夏季也有积雪残留，凉意习习。



しんりよく しき ふきわれ たき
新緑の時期の吹割の滝 初夏时节の吹割瀑布

吹割瀑布位于群馬县北部的沼田市。瀑布高达7米、宽达30米，一派水声震天、倾泻而下的景象，由此它也被人们称为“东洋的尼亚加拉瀑布”。瀑布附近铺设了人行步道，在此可以感受到雄伟瀑布的磅礴气势。另外，在其周边，被称作“狮子岩”“般若岩”的奇景也令来到这里的游客心旷神怡。



こうよう じき ふきわれ たき
紅葉の時期の吹割の滝 紅葉时期的吹割瀑布

おかくうえん
つつじが岡公園 杜鹃岡公園



はな
つつじの花 杜鹃花



ようす
つつじまつりの様子 杜鹃节的景象

おかくうえん ぐんま けんとう ぶ たてばやし
つつじが岡公園は、群馬県東部の館林市にあります。推定樹齢800年を超えるヤマツツジ巨樹群があるくにしていめいしょう ねん こ きまじゆぐん
国指定名勝のツツジの名園です。例年4月上旬から5がつじようじゆん
月上旬にかけて開催される「つつじまつり」には、みでろ むか み おお ひと おとず
見頃を迎えるツツジを見るために、多くの人を訪れます。満開のツツジを映像と体感で楽しめる4Dシアターもあり、年間を通じて楽しむことができます。

杜鹃岡公園位于群馬县东部的馆林市。园内有估算树龄超过800年的杜鹃巨树群，是被列为“日本国家指定名胜”的杜鹃名园。在每年4月上旬到5月上旬举办的“杜鹃节”期间，杜鹃花迎来观赏佳期，因此有很多游客慕名前来。园内还设有通过影像和体感来感受杜鹃盛开景象的4D剧场，全年都可以体验。

おんせん 温泉 温泉

くさつ おんせん 草津温泉 草津温泉



くさつ おんせん ゆばたけ
草津温泉 湯畑 (ライトアップ) 草津温泉 湯田 (灯光秀)

くさつ おんせん にほんさんだいおんせん ひと し おん
草津温泉は、日本三大温泉の一つとして知られる温
せん ち えど じだい つた どくとく にゆうよくほう じかん
泉地です。江戸時代から伝わる独特の入浴法「時間
ゆ ゆ ふうしゆう めいぶつ せんしつ よ
湯」や「湯もみ」の風習なども名物です。泉質の良さ
い ゆばたけ ちゆうしん ひろ おんせんがい
は言うまでもなく、「湯畑」を中心に広がる温泉街の
じょうちよ おお みりよく しぜんゆうしゆつりよう にほんいち ほこ
情緒も大きな魅力です。自然湧出量は日本一を誇る
りよごう えら おんせん せん
ほか、旅行のプロが選ぶ「にっぽんの温泉100選」で
は、なんと15年連続日本一を獲得しています。名実と
にほん だいひよう おんせん ち めいじつ
もに日本を代表する温泉地です。

い か ほ おんせん 伊香保温泉 伊香保温泉

い か ほ おんせん はる な さん ちゆうふく ひようごう
伊香保温泉は、榛名山の中腹、標高700メートルに
おんせん ち れきし ふる まんようしゆう にほん げん
ある温泉地です。歴史は古く、『万葉集』（日本に現
ぞん さいこ かしゆう な どうじよう ゆ
存する最古の歌集）にもその名が登場します。お湯の
なか ふく てつぶん さんか どくとく ちやかっしよく こ
中に含まれる鉄分が酸化して独特の茶褐色になる「黄
がね ゆ きんねんゆうしゆつ かくにん しろうがね ゆ
金の湯」と、近年湧出が確認された「白銀の湯」の2
しゆるい ゆ たの おんせんがい ちゆうしん ぶ つづ なが
種類のお湯が楽しめます。温泉街の中心部に続く長さ
300メートル、365段の石段が独特の風情を醸し出して
います。温泉まんじゅうの発祥の地としても知られて
います。



ゆ
湯もみショー 揉温泉秀

草津温泉作为日本三大温泉之一，是著名的温泉胜
地。从江戸时代流传至今的独特入浴方法 “时间浴”
“揉温泉” 等风俗习惯也享有盛名。泉质功效自不必
说，以 “汤田” 为中心弥漫着的温泉街风情也是这里
的一大魅力。除了自然涌出的泉水量位居日本第一这
点令人引以为傲之外，在旅行家选出的 “百家日本温
泉” 中，草津温泉竟然连续15年荣获日本第一，是名副
其实的能够代表日本的温泉胜地。



い か ほ おんせんいしだんがい
伊香保温泉石段街 伊香保温泉石阶街

伊香保温泉是位于榛名山半山腰海拔700米处的温泉胜地，历史悠久，《万叶集》（日本现存的最古老的歌集）中也出现过它的名字。在这里可以享受到两种温泉浴，一种是由温泉中所含的铁分氧化形成的独特的棕褐色“黄金温泉”浴，另一种是近些年才确认涌出的“白银温泉”浴。在温泉街的中心，长达300米的365级石阶洋溢着独特的风情。这里也作为温泉馒头的发祥地而广为人知。

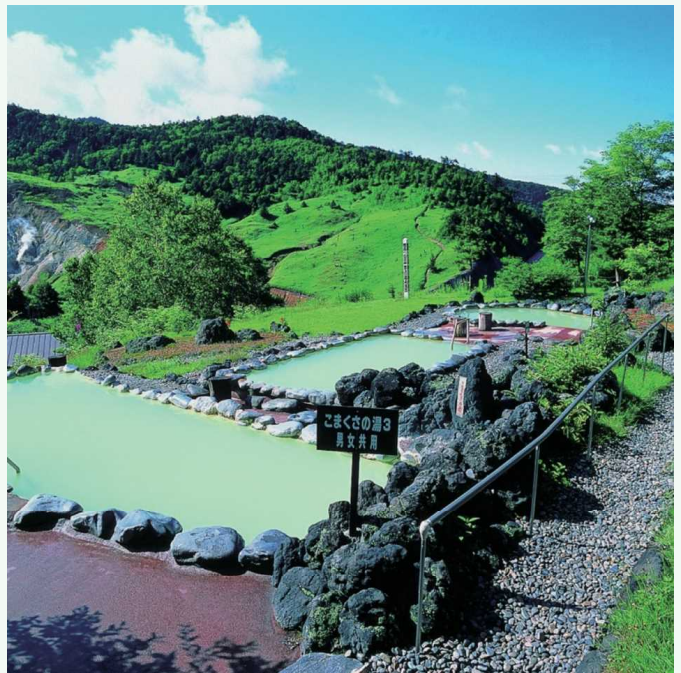


おんせん
温泉まんじゅう 温泉馒头

まんざ おんせん
万座温泉 万座温泉



まんざ おんせん ぜっけい なが ろてんぶろ たの
万座温泉（絶景を眺めながら露天風呂を楽しむ）
万座温泉（一边眺望美景一边享受露天温泉）



まんざ おんせん ゆ いろ はくたく
万座温泉（お湯の色は白濁している）
万座温泉（温泉的颜色呈乳白色）

まんざ おんせん ひょうこう にほん くつ
万座温泉は、標高1760メートルという日本でも屈指の高所に湧く温泉で、露天風呂からの眺めは抜群です。白濁したお湯が特徴です。岩の間から蒸気が吹き上がる「空吹き」は万座温泉の名物です。冬には近くのスキー場でスキーを楽しむこともできます。

万座温泉地处海拔1760米的山上，在日本也是屈指可数的在高出涌出的温泉，从露天温泉处眺望到的风景可谓绝妙。乳白色的泉水是该温泉的特点。从岩缝间喷射蒸气的“空吹”是万座温泉的名景。到了冬季还可以在附近的滑雪场体验滑雪的乐趣。

めいしよきゅうせき けんちく 名所旧跡・建築

名胜古迹和建筑

とみおかせいしじょう 富岡製糸場 富岡制丝厂



とみおかせいしじょう 富岡製糸場 富岡制丝厂

とみおかせいしじょう きぬくにぐんま
富岡製糸場は、「絹の国」群馬のシンボルです。
1872年に生糸の生産を近代化するため、明治政府
つくにほんさいしよもほんこうじょうたてもものき
により造られた日本で最初の模範工場です。建物は木
はしらしっくいかべめづらこうほうさいよう
の柱にレンガと漆喰の壁という珍しい工法を採用して
ねんがつけんないきぬさんぎようい
います。2014年6月には、県内にあるほかの絹産業遺
さんしよとみおかせいしじょうきぬさんぎよういさんぐん
産3ヶ所とともに、「富岡製糸場と絹産業遺産群」と
せかいいさんとうろく
して世界遺産に登録されました。



ねんとうじ とみおかせいしじょう
1872年当時の富岡製糸場 1872年时的富岡制丝厂

富岡制丝厂是“丝绸之国”群馬县的象征。为了实现生丝的现代化生产，1872年富岡制丝厂在明治政府的支持下成立了日本最早的示范工厂。该工厂的建筑物是用木头支柱搭配砖头灰泥墙建造而成的，这是一种很罕见的施工方式。2014年6月，它与县内另外三处丝绸产业遗产一起作为“富岡制丝厂和丝绸产业遗产群”被列为世界遗产。

うすいだいさんきょうりょう ばし
碓氷第三桥梁（めがね橋） 碓氷第三桥梁（眼镜桥）

うすいだいさんきょうりょう ねん かんせい にほんこくないさい
碓氷第三桥梁は、1892年に完成した、日本国内最
だいきゅう つく れん しきてつどうきょう かたち
大級のレンガ造りの4連アーチ式鉄道橋です。その形
つうしやう さし した たか
から通称「めがね橋」として親しまれています。高さ
やく けいじゆつ ぎじゆつ ゆうごう あか
は約31メートルあります。芸術と技術が融合した赤い
ゆた しぜん は
レンガのアーチが豊かな自然に映えます。



しんりよく ばし
新緑のめがね橋 绿意盎然的眼睛桥

碓冰第三桥梁于1892年完工，是日本国内最大级别的砖砌四连拱式铁路桥，因其外形而得名“眼镜桥”，颇受人们喜爱。桥梁高约31米，艺术和技术相融合的红色砖砌拱桥与丰富多样的自然景象交相辉映。



ゆきげしよ ばし
雪化粧したためがね橋 银装素裹的眼镜桥

しょうりんざんだるまじ
少林山達磨寺 少林山达磨寺



しょうりんざんだるまじ
少林山達磨寺 少林山达磨寺

しょうりんざんだるまじ にほん ゆうめい えんぎもの たかさき
少林山達磨寺は、日本で有名な縁起物「高崎だるま」発祥の地です。1697年に開創しました。境内にははつしよう ち ねん かいそう けいだい
役目を終えて持ち込まれただるまが積み重ねられています。毎年1月6日・7日には「少林山七草大祭だるま市」が開かれ、多くの人が新年の願いを込めるだるまもと おとず
を求めて訪れます。



つ かせ
積み重ねられただるま 堆积的达磨不倒翁

少林山达磨寺是日本著名的吉祥物“高崎达磨不倒翁”的发祥地，始建于1697年。寺内堆放着许多完成使命后被携带至此的达磨不倒翁。每年1月6日和7日会举办“少林山七草大祭达磨不倒翁集市”活动，许多人会来此祈请带有新年祝愿的达磨不倒翁。

めいぶつ みやげ
名物 (お土産)

名产 (特产)

きりゆうおり
桐生織 桐生织品

かねてから養蚕が盛んであった群馬県は、絹織物で知られています。特に、桐生は西の西陣、東の桐生と呼べられ、その伝統と品質の高さは有名です。着物や帯はもちろん、現在はスカーフなどの絹製品も人気を集めています。



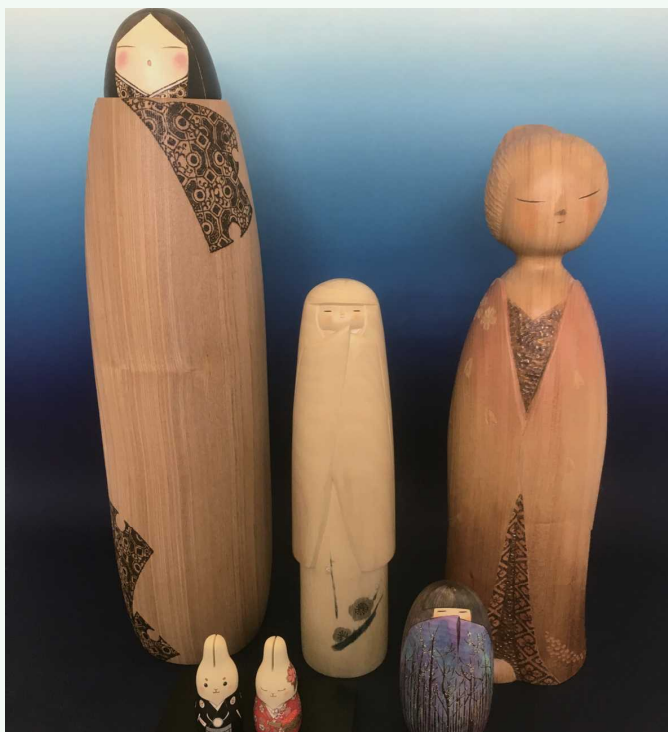
きりゆうおり きもの おび
桐生織の着物・帯 桐生织品中的和服和腰带

从古至今养蚕业一直兴盛不衰的群馬县因丝织品而闻名。特别是桐生织品被誉为“西之西阵，东之桐生”，其传统与高品质都十分出名。桐生织品中的和服和腰带自不必说，如今丝巾等丝织品也很受欢迎。



きりゆうおり せいびん
桐生織の製品 桐生織製品

きんだい
近代こけし 近代木偶



きんだい
近代こけし 近代木偶



みやげ にんき きんだい
お土産としても人気のある近代こけし
作为特产也十分受欢迎的近代木偶

群馬県は全国一の生産量を誇る創作こけしの産地です。東北地方の伝統こけしに対して「近代こけし」と呼ばれ、形状にとらわれない自由さを特徴とします。おかつぱ頭にふっくらと円みを帯びた胴体など、そのデザイン性は海外市場でも評価され、ヨーロッパを中心に輸出もしています。こけしの絵付け体験もでき、世界に一つだけのこけしを作ることができます。

群馬县是号称木偶产量位居全国第一的产地。相对于东北地区的传统木偶，这里的木偶被称为“近代木偶”，其特点是有着不拘泥于形状的自由感。娃娃头加上丰满圆润的躯体，其设计在海外市场也备受认可，它也出口至以欧洲为主的地区。人们还可以在当地体验木偶彩绘，制作出世界上独一无二的木偶。

ポップカルチャー 大众文化

しま おんせんりよかん 四万温泉旅館 四万温泉旅館

しま おんせん りよかん ひと ちよう
四万温泉にある旅館の一つは、スタジオジブリの長
編アニメーション映画『千と千尋の神隠し』に登場す
る温泉宿のイメージモデルの一つになったとされてい
ます。旅館へと続く朱色の橋が印象的で、多くの人が
写真を撮るスポットです。



しま おんせんりよかん
四万温泉旅館 四万温泉旅館

据称，四万温泉中的一间旅馆是吉卜力工作室的长篇
动画电影《千与千寻》中出现的温泉旅馆的原型之一。通
往旅馆的朱红色桥梁令人印象深刻，是很多游客的拍照
胜地。

い か ほ おんせんしゅうへん 伊香保温泉周辺 伊香保温泉周辺



さいげん しゅじんこう じっか
再現された主人公の実家 实景再现的主人公老家



はるなこ
榛名湖 榛名湖

『頭文字D』は、1995年に日本で連載が開始され
た人気漫画です。海外でも実写・アニメで映画化され
ており、その人気は海外にも広がっています。伊香保
温泉や榛名山・榛名湖がその舞台であり、伊香保温泉
の近くの「伊香保おもちゃと人形自動車博物館」に
は、主人公の実家家業である藤原豆腐店が再現され、
配達車両でもあるハチロクや小道具などが多数展示され
ています。

《头文字D》是1995年在日本开始连载的人气漫
画。它在海外也被制成纪录片和动画片，人气影响至海
外。伊香保温泉和榛名山、榛名湖是故事的背景舞台，
在伊香保温泉附近的“伊香保玩具和偶人汽车博物馆”
中还还原了主人公家的产业藤原豆腐店，馆内还展示着配
送车“丰田AE86”及许多小道具等。

ぐん まけん ★群馬県へのアクセス

シャンハイ ベキン はね だくこう なり たくこう てい きこう
上海・北京などから羽田空港・成田空港に定期航
空路あり。東京駅から群馬県の高崎駅へは上越新幹
線又は北陸新幹線で約50分。

★去群馬县的交通路线

从上海、北京等地出发至羽田机场或成田机场有定
期航班。从东京站出发至群馬县的高崎站可乘坐上越新
干线或北陆新干线，时长约50分钟。